

PARAKLISIS

GJITHËSHEJTES MËMË TË T'IN' ZOTI



Nën kujdesin
e Qendrës Ndërkombëtare për Studimet Shqiptare
PALERMO 1982

Icona dell'Odigitria dello jeromonaco
Ioannikios (seconda metà del XVI sec.)
Museo di Piana degli Albanesi

Shën Mëria Odigitrie
Prifti Kallogjer Joannikios (Gjysma e dytë e shek. XVI)
Muzeu i Horës së Arbëreshëvet

PARAKLISIS

GJITHËSHEJTES MËMË TË T'IN' ZOTI

Nën kujdesin
e Qendrës Ndërkombëtare për Studimet Shqiptare
PALERMO 1982

PRESENTAZIONE

Uno dei momenti più significativi del IX Congresso Internazionale di Studi Albanesi su « Etnia albanese e minoranze linguistiche in Italia », svoltosi a Palermo dal 25 al 28 novembre 1981, a cura dell'Istituto di Lingua e Letteratura Albanese dell'Università di Palermo e del Centro Internazionale di Studi Albanesi, è stato, a conclusione dei lavori scientifici, il canto della « Paraklisis » in arbëresh e secondo la melodia tradizionale degli Albanesi di Sicilia, nella Chiesa della Martorana, Concattedrale dell'Eparchia di Piana degli Albanesi.

Ciò, in una prospettiva socioantropologica, è significativo e importante per più di un motivo.

Innanzitutto sottolinea il carattere popolare e comunitario della consapevolezza del valore e della validità delle tradizioni culturali e linguistiche della etnia. La difesa e il recupero delle tradizioni italoalbanesi, infatti, non appaiono come interesse e opera esclusivi di singoli cultori ed operatori, ma di tutta una comunità che mantiene intatta la consapevolezza della propria identità storica e culturale, ribadendo che il modo migliore per conservare e mantenere la vitalità di queste tradizioni consiste nell'allargamento e nel rafforzamento di questa coscienza e di questa coesione popolare, oggi aggredite dalla influenza sempre più massiccia della vita moderna, tramite i grandi mezzi di comunicazione di massa.

Inoltre riconferma e ribadisce il ruolo che la Chiesa Bizantina dell'Eparchia ha sempre avuto nel tener viva e nel difendere l'identità culturale e linguistica della comunità arbëreshe, evitandone l'assorbimento in altre culture.

Infine, conferisce allo studio e alla ricerca scientifica una risonanza sociale che li collega strettamente al territorio e alla comunità, vedendoli non come asettica verifica di laboratorio, ma come momento storicamente impegnato a studiare e risolvere i problemi dell'etnia, a tutelarne l'identità e ad assicurarne continuità e vitalità.

La presente pubblicazione vuole fermare quel momento, trasmettendo quel testo della « Paraklisis » in arbëresh alle comunità italoalbanesi come momento e strumento di identità e di unità.

Ecco in breve alcune caratteristiche linguistico-storiche della pubblicazione che offriamo ai lettori. Del classico testo della « Paraklisis » esisteva già una prima traduzione in albanese, molto probabilmente dovuta al poeta Giuseppe Schirò, cantore dell'epopea arbëreshe di Sicilia e mirabile traduttore e compositore in albanese di testi religiosi. Il papas Gaetano Petrotta ne curò una rielaborazione, inserendo e marcando elementi peculiari alla tipica parlata di Piana, consapevole che solo attraverso la fissità

rituale e la ripetizione frequente dell'uso liturgico, il testo poteva costituire un veicolo sicuro per la conservazione di elementi linguistici che altrimenti sarebbero andati dispersi.

In tal modo la « Paraklisis » assumeva il valore di prezioso documento storico-linguistico.

Il testo qui pubblicato è l'originale così come è stato conservato dalla Curia dell'Eparchia (1): l'intervento di chi scrive si è limitato a pochi ritocchi relativi alla traslitterazione nell'odierna ortografia albanese al fine di una sua più larga diffusione e migliore comprensione (2).

Il volumetto è arricchito da una pregevole traduzione in italiano, da talune importanti precisazioni storico-liturgiche e da un lessico dei termini liturgici, dovuti al papas Damiano Como, cui va il nostro ringraziamento.

Questa pubblicazione vuole essere un omaggio del Centro Internazionale di Studi Albanesi alla memoria di Mons. Giuseppe Perniciaro — primo Vescovo dell'Eparchia di Piana degli Albanesi e primo Presidente del « Centro », come riconoscimento dell'importanza e della validità della sua opera quarantennale a difesa delle tradizioni arbëreshe e bizantine — e a Mons. Ercole Lupinacci, nuovo Eparca, che, arbëresh di mente e di cuore, ne continua l'opera con immutata passione e rinnovato vigore.

ANTONINO GUZZETTA

(1) La traduzione degli *Exapostilaria* (Dërgimësoret) che si cantano alla fine della « Paraklisis » è del papas Giorgio Schirò.

(2) Unico segno ortografico diverso rispetto all'alfabeto albanese ufficiale, è il digramma *hj*, per rappresentare il suono della spirante palatale, simile a quello del neogreco χ seguito dalla vocale *e* o *i*. Nei pochi casi in cui sul testo *h* velare è seguita dalla semivocale *j*, fra i due segni linguistici abbiamo interposto un trattino. Abbiamo inoltre ritenuto di dovere lasciare inalterate le grafie degli aggettivi possessivi, come per es. *t'ënt*, *t'ime*, *t'in*, *s'ate*, oggi scritte *tënt*, *time*, *tin*, *sate*.

Prihti: I bekuar Perëndia jinë kurdoherë, nani e për gjithëmonë e në jetët e jetëvet.

Kori: Amin.

PSALMI 142

Këndonjësi:

O Zot, gjeq parkalesin t'ime mirr vesh lutjen t'ime pas vërtetës s'ate, gjegjëm pas drejtësis s'ate.

E mos hir në gjiq me shërbëtorin t'ënt, se mosnjeri ndër të gjallët isht i drejtë përpara Teje.

Se armiku ka ndjekur shpirtin t'im e ka shtur posht njera te dheu gjellën t'ime.

Më vuri të rri në t'errëtit si të vdekurit e vjetrë, e shpirti jim isht në helm, e brënda meje isht e trazuame zëmbra jime.

U kam kujtuar ditën e moçme, kam mejtuar mbi gjithë veprat t'ote tue menduar të bëmat e duarvet t'ote.

U ndenj tek ti duart t'ime; shpirti jim isht si dhe i thatë Shpejt gjegjëm, o Zot, m'u muar shpirti.

Mos prir faqen t'ënde ngak u, mos u t'i glas atireve që zdripen në gropë.

Bëjëmë të gjegjem që menatnet lipisin t'ënde se tek ti u kam pasur shpresë.

Bëjëmë të njoh, o Zot, dhromin tek i çili u ka t'jec, se tek ti kam ngrëjtur shpirtin t'im.

Liromë nga armiqtë e mi, o Zot, tek ti u kam gjetur pështrim; mësomë të bënj vullimin t'ënt, se ti je Perëndia jim.

Shpirti jit i mirë ka të helqënjë te dhromi i drejtë; paj t'Embrit t'ënt, o Zot, ti do t'më japësh gjellë.

Me drejtësin t'ënde ti nxir shpirtin t'im nga ngushtimet, e me lipisin t'ënde sos armiqtë e mi.

E prish gjithë ata që shtrëngojnë shpirtin t'im, se u jam shërbëtori jit.

Kori: Perëndi isht in'Zot e na u dëftua neve; i bekuar kush vjen në embër të t'in Zoti.

Këndonjësi: Lëvdoni t'ën Zonë e thërrini Embrin shejtë të 'Tij.

Kori: Perëndi isht in'Zot e na u dëftua neve; i bekuar kush vjen në embër të t'in Zoti.

Këndonjësi: Gjithë popujtë më kanë rrethuar, e në embër të t'in Zoti u kam ruajtur nga ata.

Kori: Perëndi isht in'Zot e na u dëftua neve; i bekuar kush vjen në embër të t'in Zoti.

Këndonjësi: Kjo punë u bë për anë të t'in'Zoti e isht e famasëshme përpara sivet t'anë.

Kori: Perëndi isht in'Zot e na u dëftua neve; i bekuar kush vjen në embër të t'in Zoti.

TROPARET

Te Mëma e t'Lartit gjithë nani po të hjidhemi,* na fajtorë edhe të mjerë i përujemi,* nga thelpi i zëmbrës po tue thirrë Asaj në pendim,* Zonjzë e përmallshëme, na jip ndihmën t'ënde,* shpejt se jemi e zbiremi për luzmën e mëkatëvet;* mos le pa hir të dhënit e tu,* se tij shpresë na kemi të vetme.

Lëvdi past Ati, Biri e Shpirti Shejtë.

Nani e për gjithmonë e në jetët e jetëvet. Amin.

Kurr e po kurr do t'qetemi, o Mëm'e t'Lartit,* tuke rrëfier pushtetin t'ënt, na t'pavlerëshmë;* se në pran Ti ngë ndih neve me t'luturat,* kush mënd neve t'na ruanjë nga kësisoj rrëziqe* E kush na ka ruajtur njera nani të lirë? Ngë vemi na jo, o Zonj'e Lartë, ngak Ti; * se nga herë shërbëtorët t'atë nga çdo t'keqe i liron.

PSALMI 50

Këndonjësi:

Kijëmë lipisi, o Perëndi, pas të madhes lipisi s'ate e pas shumizës të mëshirëvet t'ote, shuaj paligjësin t'ime.

Më se më lajëm nga paligjësia jime e pastromë nga mëkata.

Se u njoh paligjësin t'ime, e mëkata jime isht përpara meje kurdoherë.

Kundra tij vetëm u kam mëkatruar,
e përpara tij u bëra të keqen; sa ti të dalsh i drejtë te fjalët t'ote,
e të mundësh në të gjikuarit t'atë.

Shi' se u kleva përftuar në paligjësi,
e ndër mëkatë më lindi mëma jime.

Shi' se ti deshe të vërtetën;
të padukurat e të fshehurat e dituris s'ate më ke mësuar.
Stërpikëmë me isop, e u do t'qëronem; lajëmë,
e u do t'bënem m'i bardhë se zbora.

Bëj të gjegjem u gëzim e dëfrim;
ka t'gëzonen eshtrat e çarë.

Prir faqen t'ënde nga mëkatët t'ime,
e gjithë paligjësit t'ime shuaji.

Krijë zëmbër të fjellët tek u, o Perëndi,
e përsërit shpirt të drejtë brënda meje.

Mos më shtje llargu faqes s'ate,
e shpirtin t'ënt të shejtë mos e nxir ngak u.

Jipëm pameta gëzimin e shpëtimit t'ënt
e forcëmë me shpirt zotëronjës.

Do t'i mësonj t'paligjëvet dhromet t'atë,
e fajtorët do t'püren tek Ti.

Shpëtomë mëkatëshit gjaku, o Perëndi, Perëndia, i shpëtimit t'im:
gluha jime do t'gëzonet te drejtësia jote.

O zot, zbill ti buzët t'ime,
e goja jime do të rrëfienj lëvdin t'ënde.

Se në ti kishe dashur therore, u t'i kisha dhënë;
tij ngë të pëlqejën olokaustet.

Therore për Perëndin isht një shpirt i thiem;
një zëmbër të thieme e të përunjëtë,
o Perëndi, mos e hjidhis.

Bëni mirë Sionit, o Zot, pas pëlqimit t'ënt,
e dërto muret e Jerusalimit.

Ahierna do t'pretsh mirë therore drejtësie,
dthurata e olokauste.

Ahierna do t'bien viçëra mbi theroren t'ënde.

KANUNI

Odha e parë

TROPARET

Tingulli VIII

Gjithëshejtja Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.

E shumëta e ngarjevet kur më rrethon, u rrjeth nën hjes s'ate e shpëtim po tek ti kërkonj;* o Mëmëz'e Fjalës Virgjëreshë,* nga gjithë ngushtimet e t'keqet shpëtomë ti.

Gjithëshejtja Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.

Sulmim'i pësimevet më tërbon e shpirti jim mblonet plot me helm e me hijdhërim;* pajtomë, ti o Virgjërë, me paqen* e Birit t'ënt Perëndi, o e paqërtuarshme.

Lëvdi past Ati, Biri e Shpirti Shejtë.

Tij ç'linde Shëlbuesin Perëndi, o Virgjërë, t'lutem nga të keqet të më lirosh;* tek ti nani u rrjeth e tek ti ngrënj* e shpirtin t'im edhe mendjen t'ime bashk.

Nani e për gjithmonë e në jetët e jetëvet. Amin.

Sëmure jam u në kurm edhe në shpirt; ti bëj t'jem i mirë të më ruanjë siu i t'Madhit Zot,* e kijëm'kujdes, o Mëm'e t'Lartit, ti e mirë ç'linde të Mirin nder njerëzit.

Odha e tretë

TROPARET

Gjithëshejtja Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.

Si pështrim e mburonjë përsa do t'rronj zgleth u tij,* tij, Mëm'e t'in Zoti Virgjërëshë; jipëmë ti ndihmën të vinj* ndëpër limanin t'ënt, se ti je t'mirash burimi* e fuqia e të besmëvet, tërë e imnuarshme.

Gjithëshejtja Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.

U të lutem, Virgjërëshë, ti paqëso shpirtin t'im;* trubullimin shuaj e suvalat çë më helmojën fort;* o e t'Lartit Nusja, se ngak ti Krishti u le në jetë* ç'isht krietari i paqes, tërë e këthjellëshme.

Lëvdi past Ati, Biri e Shpirti Shejtë.

Mirëbërësin linde çë na buron të mirashit,* atë pasuri t'mirëbërjes jipna ti të gjithëve,* se ti gjithqish mëndë, se ti je Mëma e Krishtit* në fuqi, t'pushtetëshëm nga in'Zot, e lumëshme.

Nani e për gjithmonë e në jetët e jetëvet. Amin.

Nga sëmunda të rrepta e ligështi ngarjesh* jam munduar keq, o Virgjërëshë, ti jipëmë ndihmë mua;* se të shëndetjes tërsor t'pasosëm e t'palodhur* u kam njohur vetëm tij, o e paqërtuarshme.

Lirona ti* nga ç'do rrëziqe, ti Zonj'e Mëm'e të Lartit,* se të gjithë pas Perëndis tek ti na po rrjedhjëm,* si n'mur pa të çarë edhe te mbrojtësia.

Prir siun t'ënt me mirësi,* e imnuarshmja Mëm'e të Lartit,* mbi këtë të rëndë ligështi çë trazon shumë kurmin t'im,* e jipëm'të shpirtit t'im shëndetën.

O i flaktë ndërmjetim* e mur i fort i patundëshëm,* burim lipisie, pështrim i gjithë njerëzëvet,* na pa u lodhur thëresjëm tij: * Mëm'e t'Lartit Zonjëzë, po eja shpejt,* e nga rrëziquet neve ruana ti,* o e vetmja që njize vjen të ndihësh neve.

Odha e katërt

TROPARET

Gjithëshejtja Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.

Ti trazimin e pësimevet, ti që Qivertarin na linde Zot e Rreq,* edhe valat e mëkatëvet* qetësomë, o e t'Lartit Mëm'e Nusja.

Gjithëshejtja Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.

Lipisin e buroshme mua që t'parkales, o Zonjë dhuromë ti,* ti ç'je mëmë e t'lipisjarit Zot* e Shëlbues t'gjithëve neve që këndojmë tij.

Lëvdi past Ati, Biri e Shpirti Shejtë.

Tue trashguar gjithë pastërë, na dhuratat t'ote, të haristisjëm* e lëvdojmë tij me gëzim të math* e si Mem'e t'Lartit tij të njoh-jëm na.

Nani e për gjithmonë e në jetët e jetëvet. Amin.

Ti je shpresa e fuqia jonë, e t'shpëtimit t'ënë, mur i patundëshëm;* e për tij, o mëm'e imnuarshme,* nga të gjithë të keqet liruar jemi na.

Odha e pestë

TROPARET

Gjithëshejtja Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.

Mblomë, o e pamëkatë, zëmbrën t'ime me dëfrimin t'ënt,* tuke më dhënë ti të fjellëtën hare,* ti që t'dëfrimit kroin na prure si njeri në jetë.

Gjithëshejtja Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.

Ruana ti nani nga rrëziquet, Mëm'e t'Lartit pamëkatë* ti që na prure shpërblim t'përjetëshëm* edhe paqëtimin më t'lart se ç'do mendje.

Lëvdi past Ati, Biri e Shpirti Shejtë.

Fshijëm ti kamnen e mëkatëvet, o e t'Lartit Nusja* me t'madhen dritë t'përshkëlqimit t'ënt,* ti që prure n'jetë Hyjnoren dritë t'paramotshme.

Nani e për gjithmonë e në jetët e jetëvet. Amin.

Bëjëm'mirë ti të pësimevet sëmundjen,* prir ti siun mbi mua, o e kulluashme,* edhe shëndetën jipëm'ti me ndërmjetimin t'ënt.

Odha e gjashtë

TROPARET

Gjithëshejtja Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.

Atë çë nga vdekja e nga kalbja njerëzit* leftherosi e çë vetëhen e 'tij vdekjes për ne ja dha,* se po vdekja e kalbimi* mbi njerëzimin zotëroj, o Virgjërë,* ti lute Zotin t'ënt e Bir, nga keqbërjet e armiqëvet t'ruanjë neve.

Gjithëshejtja Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.

Mburonjë të gjellës t'ime e ruajtje* të patundëshme të njoh, Virgjërëshë,* ç'luzmën rrëzon të gjithë ngarjevet t'ona * e çë sulmimet ndalon të t'mallkuamëvet,* u tij përherë parkales t'ruash neve nga prishja e pësimevet.

Lëvdi past Ati, Biri e Shpirti Shejtë.

Si mur të ruatjes t'ënë t'kemi na,* e shpëtim të vetëm t'shpirttravet t'anë,* se na ngushëllon te koposet, O Vajzë,* e plot-hare në dritën t'ënde po gëzohemi.* O Zonj'e Lartë, edhe nani nga pësimet e rrëziquet liro neve.

Nani e për gjithmonë e në jetët e jetëvet. Amin.

Në shtrat jam shtur u nani të t'sëmurëvet,* e te kurmi jim nëng'isht më shëndet* po tij çë t'ën'Zonë e Shëlbuesin e jetës* edhe Liruesin na linde të sëmundjevet,* u tij, o e mirë, parkales: nga kalbsira e sëmundjevet ngrëjna ti.

Lirona ti* nga ç'do rrëziqe, ti Zonj'e Mëm'e të Lartit,* se të gjithë pas Perëndis tek ti na po rrjedhjëm,* si n'mur pa të çarë edhe te mbrojtësia.

Prir siun t'ënt me mirësi,* e imnuarshmja Mëm'e të Lartit,* mbi këtë të rëndë ligështi çë trazon shumë kurmin t'im* e jipëm'të shpirtit t'im shëndetën.

SHKURTORJA

Tingulli II

Mbrojtësia* e gjithë të Krështerëvet, o Virgjërëshë.* Ndërmjetimi* te Krijuesi i patundëshëm,* mos hjidhisi të të mëkatruamëvet parkalesit,* po anangasu eja si e mirë gjithë,* eja e neve na ndihmo, çë me besë po thërresjëm tij,* vurna fjalën e mirë,* e shpejt eja e lutu për ne,* ti çë nga herë ndih ata,* o Mëmë e t'Lartit, çë nderojën tij.

Çë nga djelmëria jime* kam luftë me trazime t'shpiritit,* po ti vet eja e m'ndihmo,* e shpëtomë, Shëlbuesi jim (*di herë*).

Ju çë mbani mbëri Sionit,* ka t'jini të dhunamë nga in'Zot,* si bari pra në zjarr jini ju t'djegur'e bër shkrump (*di herë*).

Lëvdi past Ati, Biri e Shpirti Shejtë.

Paj të Shpirtit Shejtë* çilido shpirt vjen në jetë,* e në pastrë lartësonet e ndritsonet fort* nga e Trinismja Njëni fshehurith shejtëruar.

Nani e për gjithmonë e në jetët e jetëvet. Amin.

Paj të Shpirtit Shejtë* po burojën të gjith'hirevet kronjet* e potijsjën tërë* gjithë krijesën, për t'lerit e gjellës.

PARËVARK

Kori: Ka t'kujtonj Embrin t'ënt në çëdo jini pas jinie.

Vark: Gjeq, o Bijë, ti e vërrej, e vur veshin t'ënt, e harro popullin t'ënt e shpin e t'it eti, e Rregji do t'dishironjë bukurin t'ënde.

Kori: Ka t'kujtonj Embrin t'ënt në çëdo jini pas jinie.

VANGJEJI

Priifti: E sa t'na bënje të mirë të gjegjemi Vangjejin shejtë, parkalesjëm t'ën'Zonë, Perëndin t'ënë.

Kori: Lipisi, lipisi, lipisi, o i Madh'in'Zot.

Priifti: Dituri! Shtuara! Gjegjemi Vangjejin shejtë. Paqe të gjithëve.

Kori: Edhe shpirtit t'ënt.

Priifti: Këndimi nga Vangjeji i shejtë pas Lukës.

Kori: Lëvdi Tij o i Madh'in'Zot, lëvdi Tij.

Luka I, 31-49, 56

Tek ato ditë Mëria u ngre e vate nd'ata male te një qitet t'Judhes. E hiri te shpia e Zaharis e u fal Elisabetës. E streksi se të gjegjurit Elisabeta të falat e Mëris, djalthi kërceu në gji të 'saj; e Elisabeta kle e plotë me Shpirt të Shejtë. E me zë të math thërriti e tha: Bekuar ti ndër grat e bekuar pema e gjirit t'ënt. E ngaha më kle mua ki shërbes, sa t'më vij tek u Mëma e t'im'Zoti? Përse kle, se, si zëri i të falurit t'at m'arru te veshët t'ime, kërceu për gëzim djalthi te gjiri jim. E lumëza ajo çë pati besë, se ka të soset atë çë kle thënë asaj nga Perëndia. E Mëria tha:

Madhëron shpirti jim të Zotin ; e frima jime u gëzua te Perëndia Shëlbuesi i jim. Pse Ai mori e vërrejtë të përunjërit të shërbëtores s'Tij; e shi', se çë nani kanë të më lumërojën gjithë jinit. Pse më bë mua shërbise të mëdha i Mëndëmi, e i shejtë isht embri i 'Tij.

Mëria pra qëndroi me atë edhe si tre muaj; e u pruar te shpiza e 'Saj.

TROPARET

Tingulli II

Kori: Lëvdi Tij, o i Madh'in 'Zot, lëvdi Tij. Për shumë vjetë, o Zot. At, Fjalë, Shpirt, Trini në një Monadhë, Ti shuajëmë shumizën e mëkatëvet t'ime.

Nani e për gjithmonë e në jetët e jetëvet. Amin.

Ti me ndërmjetimet e Mëmës s'ate, o i Dhimbëshëm, Ti shuajëm shumizën e mëkatëvet t'ime.

Kijëmë lipisi, o Perëndi, pas të madhes lipisi s'ate e pas shumizës të mëshirëvet t'ote shuaj paligjësin t'ime.

Tingulli VI

Mos më le të njerëzëvet* në besim e mbrojtësi,* gjithëshejtja Zonj'e Lartë,* po prit mirë lutjen e shërbëtorit t'ënt.* Helmesh i ndridhur jam,* ngë mënd duronj u më* gjithë shigjetat e të t'mallkuamvet* Strehë e pështrim ngë kam,* edhe ku të ruhëm u i mjerëthi!* Gjith'anëshit i luftuar keq* edhe ngushëllim u jasht teje ngë kam.* Zonj'e Lart'e jetës,* o shpresë e mbrojtësia e kuj ka besë,* mos m'e hijdhis ti këtë lutje,* t'mirën çë m'duhet bëjmë ti.

Prifti: Shpëto, o Perëndi, popullin t'ënt e beko trashgimin t'ënt; vërrej jetën t'ënde me të dhëmbur e lipisi; ngrëj fuqin e të Krështerëvet orthodhoksë, e dërgo mbi ne të pasurat lipisi t'ote; për parkalesit e Zonjës t'ënë të pangarës Mëmës s'ate e Povirgjërës Mëri, me pushtetin e të nderëshmes e gjellëdhënëse Kriqe; me mbrojtjet e Fuqivet të nderëshme qiellore pa kurm; me parkalesit të të nderëshmit, të vëldoshëm Profet, Paradhrom shën Jani Pagëzor; të Apostojvet të shejtë, të vëldoshëmë e të nomotisur; të Atëravet t'anë ndër shejtrat, Kriepriфта të Mëdhenjë e Mësonjësë të gjithë jetës, Vasijit të Math, Gregoriit Theolog, dhe Janit Gojart; t'atit t'ënë ndër shejtrat Shën Kollit Kriepishkop në Mirë të Liqis, të mbrakulluashmit: të Martravet të Shejtë, të vëldoshëmë dhe bukur mundësorë; të Atëravet t'anë të Shejtë e theoforë; të shejtravet e të dreitë Gjishëra të Perëndis Joakim e Anës; të shejtit... çë sot kujtojmë, e të gjithë Shejtravet t'at, të parkalesjëm Tij, o Zot shumë lipisjar, gjegjëna neve të mëkatruamë çë të parkalesjëm e kijna lipisi.

Kori: Lipisi, o i Madh'in'Zot (12 herë).

Priifti: Për lipisi, mirësi e dashuri të të Vetmit Birit t'ënt me të çilin je i bekuar bashkë me Gjithëshejtin e të Mirë e Gjellëdhënës Shpirtin t'ënt, nani e për gjithëmonë e në jetët e jetëvet.

Kori: Amin.

Odha e shtatë

TROPARET

Gjithëshejtja Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.

Kur ti neve shpëtimin, o Shëlbues Zoti jinë, deshe t'na jipëje* tue jardhur te kjo jetë, Ti leve nga Virgjëresha,* çë mburonjë na dhe të gjithëve;* o Perëndi i Atëravet t'anë, o i Madh'in'Zot bekuar je Ti;

Gjithëshejtja Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.

T'lipisis dashuronjës in çë na prure ti, o Mëme, lute, eja, o Virgjëreshë,* nga ftesat e nga xerqet e shpirtit t'ruanjë neve, çë me besë po thërresjëm:* o Perëndi i Atëravet t'anë, o i Madh'in'Zot, bekuar je.

Lëvdi past Ati, Biri e Shpirti Shejtë.

Si tërsor t'math shpëtimi, si burim të paprishjes, turrë t'fuqishme*, e derë të pendimit dëftove Mëmën t'ënde gjithëve neve çë po thërresjëm:* o Perëndi i Atëravet t'anë, o i Madh'in'Zot, bekuar je.

Nani e për gjithmonë e në jetët e jetëvet. Amin.

Të kurmit gjith'kurruzmët e të shpirtit sëmundjet shëndosh t'atireve* ç'tek ti me mall po vijën nën shpagarit t'hyjnueshëm, o ti Mëmë dhe Virgjërë,* ti çë Shëlbuesin Krisht për ne te jeta linde.

Odha e tetë

TROPARET

Gjithëshejtja Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.

Ata çë tue lutur ndihm' lipjën tij, Virgjëreshë, mos vërrej lik se ata të këndojnë* edhe t'lartësojnë Tij Vajzë, për gjithëmonë.

Gjithëshejtja Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.

Ti të jatrivet burimin derth, Virgjëreshë, mbi ata ç'tij me besim këndojnë* edhe lartësojnë të famasmen lindjen t'ënde.

Lëvdi past Ati, Biri e Shpirti Shejtë.

Sëmundjet e shpirtit t'im shëndosh ti, Virgjëreshë, e shëndosh edhe dhëmbjet e kurmit,* sa të lëvdonj u Tij, tij, Zonjë e Hirplota.

Nani e për gjithmonë e në jetët e jetëvet. Amin.

Ti nga sulmin të ngarjevet ndjek, Virgjëreshë, e qetëson të pësimevet trazimet,* andaj tij t'këndojmë, tij, Mëmë, për gjithëmonë.

Odha e nëndë

TROPARET

Gjithëshejtja Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.

Të lotëvet t'ime rrjedhjen* mos të vërresh me si të keq,* ti çë na prure Atë në jetë,* çë nga faqja lotët na fshijti, o Virgjëreshë,* Krishtin të Madhin Zot.

Gjithëshejtja Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.

Haren e zëmbërës t'ime* mblomë, o Virgjëreshë,* ti çë t'hares prite mirë buronjësin,* e të mëkatëvet lipin ndalove e shuajte.

Lëvdi past Ati, Biri e Shpirti Shejtë.

Me rrëzet e dritës s'ate,* ndrit o Virgjëreshë,* tuke ndjekur t'pandëlgimit të errëtit,* sa o Mëm'e t'Lartit, me lutje t'njoh-jëm e t'thërrësëm.

Nani e për gjithmonë e në jetët e jetëvet. Amin.

Në vent të ligështimit* atë çë për sëmundjen* isht i rar posht, o Virgjëreshë, shëndoshe ti,* e nga sëmundja, shëndetjen bëj të ket pametani.

MADHËSHTIMET

Tingulli VI

Shumë mirë isht me të vërtetë* sa të thomi tij të lume Zonjë,* për gjithëmonë të lumëshme dhe të papërlieme* edhe Mëmë të të Madhit Zot.

Tij më të nderoshme se Hjeruvimtë* e pa të përkrahur* më të lëvdoshme se Serafimtë* çë pa fare u ndotur* të Lartën Fjalë linde,* vërteta Mëmë të Zotit po madhërojëm na.

Kë më lart e larta e qiellit isht* edhe më e thjellëtë* se shkëlqimet e diellit* kë po pru shpërblesën* për ne nga nëma e parë,* e gjithësis të Zonjën* nderojëm kënkashit.

Për gjithë ata faje çë vet kam bër* i sëmurm ë kurmi,* i sëmurm ë shpirti jim;* tek ti vinj e ruhem,* tek ti çë je hirplotë;* o shpresa e të pashprësmi,* ti mua më ndihmo.

Zonjë çë na prure kë pru shpërblim* vëri vesh lusivet* shërbëtorësh

të pa vleftë* sa të jesh pajtores* përpara Atij që linde;* o Zonjë e Madhe e jetës,* bëju ndërmjetëse.

Këndaze këndojmë këtë kënkë tij,* tij të pokëndoshme* Mëmë e t'Lartit me gas të math,* ti bashk me shën Janin* edhe me radhët shejte,* këthehu, o Mëmë e t'Lartit,* kij mëshirë për ne.

Bëj të lume gojën kuj të lëvdon,* kuj sot i përujet* Korës t'ënde të ndershme fort,* që kle bukur ngjier* nga ai i t'in Zoti Apostull* Shën Luka i përfalor* Zonj'Odhigjities.

Engjëjish të gjitha ju ushtri,* Prinjës i t'in Zoti,* o Apostuj të dimbëdhjetë,* e të lumesh godhë,* me Mëmën e t'in Zoti* ju ndihmë të na jipëni* shpëtim për t'pasur na.

HIMNI TRISHEJTOR

Këndonjësi: Shejtë Perëndi, Shejtë i fuqishëm, Shejtë i pavdekshëm kij lipisi për ne. (3 herë).

Lëvdi past Ati, Biri, Shpirti Shejtë, nani e për gjithëmonë e në jetët e jetët e jetëvet.

Kori: Amin.

Trini gjithë e shejte kij lipisi për ne; o Zot kij mirësi për mëkatët t'ona; o i Zot ndjena paligjësit t'ona; o shejtë vërrej sëmundat t'ona e jipna shëndet për embrin t'ënt.

Lipisi, lipisi, lipisi, o i Madh'in'Zot.

Lëvdi... Nani... Amin.

Ati jinë që jet ndë qiell, shejtëruar kloft Embri jit, arthtë rregjëria jote; u bëft vullimi jit, si ndë qiell ashtu në dhe. Bukën t'ënë të përditëshme ëna neve sot, ndjena dëtirët t'ona, si edhe na ja ndjejmë të dëttëruamvet t'anë, e mos na le të biem në ngarje, po lirona nga i ligu.

Prifti: Se jotja isht rregjëria e fuqia e lëvdia e Atit, Birit e Shpirtit Shejtë, nani e për gjithëmonë e në jetët e jetëvet.

Kori: Amin.

TROPARET

Tingulli VI

Ti kijna lipisi, o i Madhi'in'Zot, Ti kijna lipisi;* se tue na u lipsur neve kush t'na ruanjë,* tij këtë parkalesi, si Rreq e Zot, na të mëkatruamit Tij faljëm,* Ti kijna lipisi.

Lëvdi past Ati, Biri e Shpirti Shejtë.

I Madh'in'Zot, Ti kijna lipisi, se po tek Ti shpresojmë na;* mos u zëmbëro me ne fort keq, e mos kujto ftesat e paligjësit tona;* po vërrejna edhe nani si i dhimbëshëm,* e neve nga armiqtë t'anë Ti shpëto:* se Ti

je Perëndia jinë, e na populli jit,* të gjithë bër nga duart t'ote,* e shejtin Embër t'ënt kemi thëritur na.

Nani e për gjithmonë e në jetët e jetëvet. Amin.

Të lipisis s'ate derën zbillëna neve ti, o e bekuamja Mëm'e t'Lartit,* na ç'kemi shpresë tek ti ngë mënd shpresojëm m'kot; shpëtofshim na po për tij nga keqëndodhjet;* se ti je, o Mëme, shpëtimi i gjindes të t'Krështervet gjithë.

Prifti: Kijna lipisi, o Perëndi, pas të madhes lipisi s'ate, na të parkalesjëm, ti gjegjëna e kijna lipisi.

Kori: Lipisi, o i Madh'in'Zot.

Prifti: Pameta parkalesjëm për Dhespotin t'ënë... e për gjithë Vëllezërin t'ënë në Krisht.

Parkalesjëm edhe për lipisi, paqe, shëndet, shpëtim, kujdes, falje e ndjes të mëkatëvet të shërbëtorëvet të Perëndis,, që rrojën te kjo horë.

Parkalesjëm edhe për ata të lumë e të paharruashëmë që stisën këtë klishtë shejte e për gjithë prindrat e vëllezërit t'anë që vdiqën me besë e që flën varrëzuar këtu e ku do ndodhen.

Parkalesjëm edhe për të besmit që ndih-jën e shërbejën mirë këtë e ndershme klishtë shejte, për ata që i zbiren e i këndojën e për gjithë popullin që këtu ndodhet e pret ngak ti të mëdha e të shuma lipisi t'ote.

Se Ti je Perëndia i lipisis me njeriun që do mirë e na të japjëm lëvdi Tij: Atit, Birit e Shpirtit Shejtë, nani e për gjithëmonë e në jetët e jetëvet. Amin.

Prifti: Dituri!

Kori: Bekona, o Zot.

Ju bekoft Ai që është gjithëmonë i bekuar Krishti Perëndia jinë nani e për gjithëmonë e në jetët e jetëvet. Amin.

Gjithëshejtja Mëm'e t'in'Zoti, shpëtona ti.

Tij më të nderoshme...

Lëvdi Tij, o Krisht Perëndi, shpëresa jonë, lëvdi Tij.

Lëvdi past... nani... Amin. Lipisi, lipisi, lipisi o i Madh'in'Zot.

Bekona, o zot.

Prifti: Krishti, Perëndia jinë i vërtetë, i famasëshëm ndër shejtrat, për parkalesit të Mëmës s'Tij, e dëlirë e pa mëkatë, me fuqin e Kriqes shejte e gjellëdhënëse, me ndihmën të gjithë Shejtravet, na paçit lipisi e na shpëtoft si i mirë e që njeriun do mirë.

Kori: Amin.

TROPARET

Tingulli II

Gjith 'mburon, o e Mirë, sa tek ti
rrjedhjen edhe vuhën me besë
nën asaj dorje plot-fuqi;

se ngë kemi t'jatërë
na ndërmjetim në t'en'Zonë,
ndër rrëziqet e helmet,
na të mëkatruamë,
ç'jemi të kurrusurë
nën mëkatën ç'na rëndon,
Mëmë e Perëndis t'Lartësuar;
t'përmisur andaj thomi na: ruaj
nga gjithë keqndodhjet shërbëtorët t'atë.

DËRGIMËSORET

Apostoj nga gjithë anët
këtu bashkë të mbëjdhurë,
të Gjetsemënit te kopshti
varrëzomëni kurmin;
e ti Bir e Perëndi jim,
mirrëmë shpirtin.

Të Engjëjvet ëmbëlsia
të helmuamëvet hareja;
të krështerëvet mbrojtësia
o Virgjërë Mëm'e t'in Zoti,
eja ndihëmë e liromë
nga të pasosmitë mundime.

E Tij ndërmjetëse u kam
te njeridashësi Perëndi;
të bëmat mos më qërto
përpara ëngjëjvet.
Të parkales, o Virgjërëshë
sa më shpejt ndihmomë.

O Pirgjë ër me ar
e dimbëdhjetsh mure qitet,
o pikësh dielli thron
ti kathedhra e Rregjit!
O famasmë çë ngë ndëlgojëm
si jep sisë Ti t'in Zoti?

NOTA STORICO-LITURGICA SULLA « PARAKLISIS »

La « Paraklisis » è un'ufficiatura in onore della Madre di Dio, tra le più diffuse nelle Chiese dell'Oriente bizantino. Alla Genitrice di Dio, a Colei che per l'umanità è vera « Paraklisis », il popolo fedele ricorre spesso, specialmente « in ogni prova e tribolazione dell'anima » (Ode 7^a del Canone), per implorare — come dice il termine — « intercessione » e, al tempo stesso, « conforto ».

Questa commovente supplica mariana ci svela, tra l'altro, aspetti per molti occidentali inediti, tipici della pietà orientale, per la quale ogni "domanda" alla « Theotokos » quasi sempre si colora di palpitante speranza, che a sua volta si trasforma, per la fede viva che la sostiene, in incrollabile certezza.

Essa solitamente viene cantata in chiesa, durante la quaresima (1-15 agosto), in vigore anche oggi in Oriente, in preparazione alla festa della « Dormizione della Madre di Dio », fissata per la Chiesa bizantina al 15 agosto da un editto dell'imperatore Maurizio (582-602).

L'ufficiatura del « Piccolo Canone paracletico », che presentiamo in questo opuscolo, chiamata così per distinguerla da quella del « Grande Canone paracletico », sempre dedicata alla « Theotokos », comprende un Canone centrale di nove Odi, a cui sono stati aggiunti nel tempo i Salmi 142 e 50, la pericope evangelica della Visitazione (Lc. I, 31-49, 56), altri inni, come gli Irmì e i Megalinarìa, ed alcune preghiere litaniche, seguendo uno schema che ricalca quello dell'Orthros (Mattutino).

Autore del « Grande Canone » è l'imperatore Teodoro II Doucas Lascaris, mentre il « Piccolo Canone » è attribuito al monaco innografo Theostericto (prima metà del IX sec.) del monastero di Medicus in Bitinia, indicato da alcuni testi liturgici anche col nome di Theofane.

Nella nostra traduzione italiana abbiamo seguito il testo della « Paraklisis » contenuto nell'« Orologhion to Mega », edito recentemente dalla Apostoliki Diakonìa della Chiesa ortodossa di Grecia (6^a ediz.). Per quanto ci è stato possibile, abbiamo cercato di rimanere fedeli anche alla costruzione innografica oltre che al significato letterale del testo greco. Inoltre, abbiamo riportato alcune brevi indicazioni rubricali che tutte le edizioni liturgiche più recenti — come quella da noi seguita — indicano, onde facilitare il canto e lo svolgimento della cerimonia.

Ci auguriamo che la presente edizione della « Paraklisis », stampata per la prima volta nell'albanese parlato di Piana degli Albanesi e in lingua italiana, contribuisca ad incrementare una più cosciente ed assidua fruizione di questa meravigliosa pratica mariana, specialmente tra i fedeli dell'Eparchia bizantina di Sicilia e, nello stesso tempo, promuova tra i cattolici italiani una conoscenza sempre più larga ed un amore sempre più profondo per tutti i fratelli dell'Oriente cristiano, anch'essi redenti dallo stesso Cristo-Dio, del quale la « Theotokos » è Genitrice e Figlia, e, di tutti i cristiani, primizia di salvezza e validissima interceditrice e consolatrice.

AKOLOUTHIA DEL PICCOLO CANONE PARACLETICO

in onore della Madre di Dio

Sac.: Benedetto il Dio nostro in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amèn.

SALMO 142

Letto:

Signore, ascolta la mia preghiera,
porgi orecchio alla mia supplica, nella tua verità,
esaudiscimi nella tua giustizia.

E non venire a giudizio col tuo servo,
poiché non sarà ritenuto giusto davanti a te nessun vivente.

Poiché ha perseguitato il nemico l'anima mia,
ha umiliato fino a terra la mia vita.

Mi ha confinato nelle tenebre, con i morti da secoli,
e languisce in me il mio spirito,
dentro di me si turba il mio cuore.

Mi sono ricordato dei giorni antichi,
ho ripensato a tutte le tue opere,
ho meditato sull'operato delle tue mani.

A te ho proteso le mie mani,
l'anima mia come terra arsa.

Prontamente esaudiscimi, o Signore,
vien meno il mio spirito.

Non volgere il tuo volto lontano da me,
perché diverrei simile a quei che scendono nella fossa.

Fammi sentire al mattino la tua misericordia,
poiché in te ho confidato.

Fammi conoscere, Signore, la via che avrò da percorrere,
poiché a te si è innalzata l'anima mia.

Liberami dai miei nemici, o Signore, in te mi rifugio;
insegnami a compiere il tuo volere, perché tu sei il mio Dio.

Il tuo spirito buono mi guiderà in terra piana;
per il tuo Nome, Signore, mi farai vivere.

Nella tua giustizia trarrai la mia anima dalla tribolazione;
e nella tua misericordia disperderai i miei nemici.

E farai perire tutti quelli che opprimono l'anima mia,
poiché io sono il tuo servo.

Coro: Il Signore è Dio ed è apparso a noi. Benedetto colui che viene nel nome del Signore.

Vers. 1°: Date lode al Signore ed invocate il suo santo Nome.

Coro: Il Signore è Dio... (*cf. sopra*).

Vers. 2°: Mi accerchiaron tutte le genti, ma nel nome del Signore le ho respinto.

Coro: Il Signore è Dio... (*cf. sopra*).

Vers. 3°: Ad opera del Signore è avvenuto ciò, ed è una meraviglia agli occhi nostri.

Coro: Il Signore è Dio... (*cf. sopra*).

TROPARI

Tono 4°

Presso la Madre di Dio, orsù accorriamo con perseveranza, o peccatori ed infelici, e prostriamoci contriti, gridando dal profondo del cuore: Signora, aiutaci, muoviti a pietà verso di noi; affrettati, siamo perduti, per la moltitudine delle nostre colpe. Non privare del tuo sguardo i tuoi servi: in te, infatti, riponiamo la nostra unica speranza.

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.

Presso la Madre di Dio... (*o l'Apolytikion del Santo cui è dedicata la chiesa*).

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Non potremo mai tacere, o Madre di Dio, noi indegni, di lodare la tua potenza. Se non ti fossi preposta interceditrice, chi ci avrebbe liberato da tanti pericoli? Chi ci avrebbe preservato liberi fino al presente? Non ci allontaneremo da te, o Signora: tu, infatti, salvi ognora i tuoi servi da ogni trepidazione.

SALMO 50

Letto:

Abbi pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia, e nella copiosità delle tue commiserazioni, cancella la mia iniquità.

Lavami totalmente dalla mia iniquità, e purificami dal mio peccato.

Poiché io riconosco la mia iniquità, e il mio peccato mi sta sempre davanti.

Contro di te solo ho peccato,
e ciò che è male ho fatto al tuo cospetto;
per cui tu sarai giusto nelle tue parole,
e vincerai se ti si vorrà giudicare.

Ecco, infatti, nelle iniquità sono stato generato,
e nei peccati mi ha concepito mia madre.

Ecco, infatti, tu ami la verità,
mi hai fatto conoscere i segreti e i misteri della tua sapienza.

Aspergimi con issopo, e sarò purificato,
lavami, e sarò più bianco della neve.

Fammi udire gioia e letizia;
tripudieranno le ossa umiliate.

Togli il tuo sguardo dai miei peccati,
e cancella tutte le mie iniquità.

Un cuor puro crea in me, o Dio,
e uno spirito retto rinnova nelle mie viscere.

Non mi respingere dalla tua presenza,
e il tuo santo Spirito non togliere da me.

Rendimi la gioia della tua salvezza,
e con spirito egemone rinsaldami.

Insegnerò agli iniqui le tue vie,
e gli empì verso te ritorneranno.

Liberami dal reato di sangue, o Dio,
Dio di mia salvezza,

la mia lingua annunzierà nel giubilo la tua giustizia.

Signore, aprirai le mie labbra,
la mia lingua annunzierà la tua lode.

Poiché se tu avessi voluto un sacrificio, te l'avrei offerto,
ma tu non gradisci olocausti.

Sacrificio a Dio è uno spirito contrito;
un cuore contrito ed umiliato Dio non lo disprezzerà.

Sii indulgente, o Signore, nella tua benevolenza verso Sion,
e siano riedificate le mura di Gerusalemme.

Allora gradirai il sacrificio di giustizia,
oblazioni ed olocausti,

Allora si offriranno giovenchi sul tuo altare.

CANONE

Ode 1^a

L'IRMO

Tono 8°

Attraversando l'acqua scorrevole come fosse asciutta, nel fuggire al
gioco egiziano, l'Israelita gridava: cantiamo al Redentore e Dio nostro.

TROPARI

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Oppresso da molte tentazioni, presso di te mi rifugio, cercando salvezza: o Madre del Verbo e Vergine, salvami dalle difficoltà e dalle trepidazioni.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Gli assalti delle passioni mi sconvolgono, riempiendo l'anima mia di grande sconforto: rappacificami, o Fanciulla, nella serenità del tuo Figlio e Dio.

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.

Te che hai partorito il Salvatore e Dio, o Vergine, io supplico di liberarmi dalle trepidazioni: ora, infatti, rifugiandomi presso di te, innalzo la mia anima e il mio pensiero.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

Il mio corpo infermo e la mia anima rendili degni di una tua divina visita e di una tua amorevole provvidenza, o sola Madre divina, genitrice buona di Colui che è buono.

Ode 3^a

L'IRMO

Signore, che hai steso i cieli a cupola ed hai fondato la Chiesa, rinsaldami nel tuo amore, tu che sei in cima ai desideri e sostegno dei credenti, o solo amico degli uomini.

TROPARI

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Protettrice e difesa della mia vita ti costituisco, o divina Genitrice e Vergine; dirigimi al tuo porto, tu che sei causa di ogni bene, sostegno dei fedeli, o sola degna di ogni lode.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Ti supplico, o Vergine, dissipa il turbamento dell'anima mia e la tempesta del mio scoraggiamento: tu, infatti, o Sposa divina, hai generato Cristo, la causa prima della serenità, o sola tutta immacolata.

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.

Tu che hai dato alla luce il Benefattore, causa di ogni bene, spandi su noi tutti la ricchezza dei tuoi benefici: tutto puoi, infatti, o divinamente Beata, tu che hai generato Cristo l'Onnipotente.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

Vieni in mio aiuto, o Vergine, perché sono provato da insopportabili malattie e da morbose passioni: te, infatti, riconosco, o Tuttapura, quale perenne ed impagabile tesoro delle guarigioni.

Libera dai pericoli i tuoi servi, o Madre di Dio: tutti, infatti, dopo Dio ricorriamo a te, baluardo inespugnabile e protezione.

Volgi il tuo sguardo benevolo, o gloriosissima Madre di Dio, sull'insopportabile malattia del mio corpo e sana la sofferenza dell'anima mia.

Piccola Sinapti nella quale vengono ricordati dal sacerdote coloro per i quali si celebra la paraklisis.

KATHISMA

Tono 2°

O fervida ambasciatrice e baluardo inespugnabile, fonte di misericordia, rifugio del mondo, con insistenza a te gridiamo: Signora Madre di Dio, previeni e liberaci dai pericoli, tu che sola soccorri con sollecitudine.

Ode 4^a

L'IRMO

Ho dato ascolto, o Signore, al mistero della tua economia; ho compreso le tue opere e ho glorificato la tua Divinità.

TROPARI

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Tu che hai generato il Signore, nostro nocchiero, placa il turbamento delle mie passioni e il tumulto delle mie colpe, o Sposa divina.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

L'abisso della tua sviscerata bontà concedi a me che t'invoco, tu che hai generato il Misericordioso, il Salvatore di tutti quelli che t'inneggiano.

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.

Godendo dei tuoi favori, o Tuttapura, a te cantiamo un inno di ringraziamento, riconoscendoti vera Madre divina.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

Noi che possediamo te, o gloriosissima, quale speranza e sostegno, e difesa inconcussa della nostra salvezza, siamo liberati da ogni avversità.

Ode 5^a

L'IRMO

Illuminaci con i tuoi precetti, o Signore, e con il tuo braccio potente concedi la tua pace, tu che ami gli uomini.

TROPARI

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Riempi il mio cuore d'esultanza, o Pura, donandomi la tua gioia immacolata, tu che hai generato la causa della nostra letizia.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Liberaci dai pericoli, o casta Madre di Dio, tu che hai generato l'eterna redenzione e quella pace al di sopra dell'immaginazione di qualsiasi mente.

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.

Disperdi la nebbia delle mie colpe, o Sposa divina, con la luce del tuo splendore, tu che hai generato la Luce divina ed eterna.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

Sana, o Pura, l'infermità delle mie passioni, rendendomi degno di una tua visita, e concedimi la guarigione per la tua intercessione.

Ode 6^a

L'IRMO

La preghiera effonderò dinanzi al Signore e a lui annunzierò le mie angosce: l'anima mia, infatti, è piena di mali e la mia vita è prossima all'Ade, per cui prego come Giona: o Dio, traimi fuori dalla corruzione.

TROPARI

Santissima Madre di Dio, salvaci.

O Vergine, prega il tuo Signore e Dio, che consegnando se stesso alla morte ha salvato dalla morte e dalla corruzione la mia natura decaduta a causa della corruzione e della morte, di liberarmi dalla malvagità dei nemici.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Protettrice e custode sicurissima della mia vita ti riconosco, o Vergine, tu che dissipasti la moltitudine delle tentazioni e respingi gli assalti dei demoni. Perciò ti supplico di liberarmi ognora dalla corruzione delle mie passioni.

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.

Possediamo te, o Fanciulla, quale baluardo di scampo e universale salvezza delle anime nostre, e liberazione nelle tribolazioni. Per la tua luce noi gioiamo. Anche ora, o Signora, salvaci dalle passioni e dai pericoli.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Ora giaccio in un letto d'infermità, né vi è salute per il mio corpo; ma tu, che hai generato Dio, il Salvatore del mondo e il Guaritore delle malattie, ti prego, o Buona, sollevami dalla rovina delle infermità.

Libera dai pericoli i tuoi servi, o Madre di Dio; tutti, infatti, dopo Dio ricorriamo a te, baluardo inespugnabile e protezione.

Immacolata, tu che nei giorni nuovissimi ineffabilmente hai partorito per mezzo di una parola il Verbo, supplicalo, avendo tu assunto la nostra materna protezione.

Piccola Sinapti, in cui il sacerdote ritorna a pregare per coloro per i quali si celebra la paraklisis.

KONTAKION

Tono 2°

O invincibile Protettrice dei cristiani, incrollabile Mediatrice presso il Creatore, non disdegnare le voci di noi supplici peccatori, ma affrettati, pietosa, a venire in aiuto di noi che con fede a gran voce t'invochiamo: fai presto ad intercedere, ed affrettati ad accogliere la nostra supplica, tu che sei ognora la protettrice, o Madre di Dio, di coloro che ti venerano.

ANAVATHMI'

Tono 4°

Fin dalla mia gioventù mi assalgono molte passioni; ma tu, o mio Salvatore, vieni in mio soccorso e salvami (2 volte).

Voi che odiate Sion, siate svergognati dal Signore; infatti, sarete inariditi come erba in presenza del fuoco. (2 volte).

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.

Dal Santo Spirito ogni anima viene vivificata e purificata, viene innalzata e resa splendente in sacra segretezza da Dio Uno e Trino.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Dal Santo Spirito fluiscono i torrenti della grazia che irrigano tutto il creato e lo rendono fecondo.

PROKIMENON

Mi ricorderò del tuo Nome da ogni generazione in generazione.

Vers.: Ascolta, o Figlia, e vedi e piega il tuo orecchio e dimenticati del tuo popolo, della casa di tuo padre, e il Re bramerà le tue fattezze.

Mi ricorderò del tuo Nome... (*cfr. sopra*).

VANGELO

Sac.: Perché possiamo essere degni dell'ascolto del S. Vangelo, preghiamo il Signore Dio nostro.

Coro: Kyrie eleison (3 volte).

Sac.: Sapienza! In piedi, ascoltiamo il S. Vangelo. Pace a tutti.

Coro: E allo Spirito tuo.

Sac.: Lettura del Santo Vangelo secondo Luca.

Coro: Gloria a te, Signore, gloria a te.

Sac.: Stiamo attenti!

Lc. I, 31-49, 56

In quei giorni Maria, alzatasi si mise in cammino verso la montagna e giunse in fretta in una città di Giuda. Entrata nella casa di Zaccaria, salutò Elisabetta. E appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino le sussultò nel grembo. Elisabetta fu piena di Spirito Santo ed esclamò a gran voce; dicendo: « Benedetta tu fra le donne, e benedetto il frutto del tuo grembo! A che debbo che la madre del mio Signore venga a me? Ecco, appena la voce del tuo saluto è giunta ai miei orecchi, il bambino ha esultato di gioia nel mio grembo. E beata colei che ha creduto nell'adempimento delle parole del Signore ». Allora Maria disse: « l'anima mia magnifica il Signore e il mio Spirito esulta in Dio, mio salvatore, poiché ha guardato l'umiltà della sua serva; ecco, infatti, d'ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. Grandi cose ha fatto in me l'Onnipotente, e santo è il suo Nome ». Maria rimase con lei circa tre mesi, poi tornò a casa sua.

Coro: Gloria a te, Signore, gloria a te.

TROPARI

Tono 2°

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.

Padre, Verbo, Spirito, o Trinità nell'Unità, cancella la moltitudine delle mie accuse.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Per le intercessioni della Madre di Dio, o Misericordioso, cancella la moltitudine delle mie accuse.

Vers.: Abbi pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia e, nella copiosità delle tue commiserazioni, cancella la mia iniquità.

Tono 6°

Non mi abbandonare in balia degli uomini, o Signora tuttasanta, ma ti sia accetta la supplica del tuo servitore. L'angoscia mi opprime e non posso più sostenere le frecce dei demoni. Non ho più difesa né dove rifugiarmi; me misero, sono combattuto da ogni parte e non trovo conforto che in te. Regina del mondo, speranza e protezione dei credenti, non disdegnare la mia supplica ed ottienimi il necessario.

THEOTOKIA

Nessuno che ricorra a te, ne esce pieno di vergogna, o pura Vergine Madre di Dio, ma chiede la grazia ed ottiene il dono, per il necessario richiesto.

Conversione degli afflitti, liberazione degli infermi sei tu, o Madre di Dio e Vergine; salva la tua città e il tuo popolo, tu che sei la pace degli oppressi, la tranquillità degli esposti alle intemperie, la sola protettrice dei credenti.

Sac.: Salva, o Dio, il tuo popolo e benedici la tua eredità; volgi il tuo sguardo benigno e misericordioso sul mondo che è tuo; esalta la potenza dei cristiani ortodossi, e fai scendere su di noi le tue copiose misericordie; per le intercessioni della tuttapura Signora nostra la Madre di Dio e sempre Vergine Maria, per la virtù della preziosa e vivificante Croce; per le protezioni delle venerande Potenze degli Incorporei; per le preghiere del venerando e glorioso Profeta, il Precursore Giovanni Battista; dei gloriosi e celebrati Apostoli; dei nostri Padri tra i Santi, i grandi Gerarchi e Dottori ecumenici, Basilio il Grande, Gregorio il Teologo e Giovanni Crisostomo; di Atanasio e Cirillo, Giovanni l'Eleimonos, Patriarchi di Alessandria; dei taumaturghi Nicola di Mira, Spiridione di Trimitunde; dei santi gloriosi Megalomartiri Giorgio il Tropeoforo, Demetrio il Myrovlita, Teodoro il Tirone e Teodoro lo Stratilata, dei sacerdoti martiri Charalampo ed Elefterio; dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri; dei beati e teofori Padri nostri (*del Santo a cui è dedicata la chiesa*), dei santi e giusti progenitori Gioacchino ed Anna; (*del Santo del giorno*), e di tutti i tuoi Santi. Ti supplichiamo, o Signore solo ricco di misericordia, esaudisci noi peccatori che ti preghiamo ed abbi pietà di noi.

Coro: Kyrie eleison (12 volte).

Sac.: Per la misericordia, la pietà e l'amore degli uomini del tuo unigenito Figlio col quale tu sei benedetto assieme al tuo tuttosanto, buono e vivificante Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Ode 7^a

L'IRMO

I fanciulli della Giudea, incontratisi un tempo in Babilonia, per la loro fede nella Trinità poterono calpestare il fuoco della fornace cantando: o Dio dei Padri nostri, sei benedetto.

TROPARI

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Allorché, o Salvatore volesti attuare per noi l'economia salvifica, sei venuto nel mondo a dimorare nel seno della Vergine, costituendola nostra protettrice. O Dio dei Padri nostri, sei benedetto.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Il Desideroso di misericordia che tu hai generato, o Madre, pregalo di liberare dalle cadute e dalle macchie dell'anima coloro che con fede gridano: o Dio dei Padri nostri, sei benedetto.

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.

Tesoro di salvezza, fonte di incorruttibilità, torre di sicurezza e porta di penitenza hai costituito colei che ti ha generato per coloro che gridano: o Dio dei Padri nostri, sei benedetto.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

Degnati di sanare, o Genitrice di Dio, le infermità dei corpi e le tribolazioni delle anime di quanti ricorrono con ardore alla tua divina protezione, tu che ci hai generato Cristo il Salvatore.

Ode 8^a

L'IRMO

Il Re dei cieli che inneggiano le schiere degli Angeli, lodatelo ed esaltatelo per tutti i secoli.

TROPARI

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Non disdegnare, o Vergine, le invocazioni di coloro che ti pregano, cantandoti ed esaltandoti, o Fanciulla, nei secoli.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

L'abbondanza di guarigioni effondi, o Vergine, su quanti con fede inneggiano ed esaltano il tuo ineffabile parto.

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.

Guarisci le infermità della mia anima e le afflizioni della mia carne, o Vergine, affinché ti glorifichi Piena di grazie.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

Gli assalti delle tentazioni e le insidie delle passioni fuga, o Vergine, perché ti possiamo inneggiare per tutti i secoli.

Ode 9^a

L'IRMO

Giustamente ti confessiamo Madre di Dio, noi che siamo stati salvati da te, o casta Vergine, e assieme ai cori degli Incorporei ti magnifichiamo.

TROPARI

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Il flusso delle mie lacrime, non disprezzare o Vergine, tu che hai generato Cristo, il quale dal volto di ognuno ha tolto ogni lacrima.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Riempi di letizia il mio cuore, o Vergine, tu che ricevesti la pienezza della gioia, e mettesti in mostra la tristezza del peccato.

Santissima Madre di Dio, salvaci.

Porto e protezione sii tu, o Vergine, di coloro che a te ricorrono, e baluardo inespugnabile, nonché rifugio, difesa ed esultanza.

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.

Fai risplendere, o Vergine, con i raggi della tua luce e dissipa la caligine dell'ignoranza da coloro che devotamente ti proclamano Madre di Dio.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

Guarisci, o Vergine, me afflitto che sono in un luogo di sventura e di sofferenza, cambiando la mia malattia in salute.

Mentre il sacerdote incensa il tempio e i fedeli, vengono cantati i seguenti

MEGALINARIA

Tono 6°

E' veramente giusto chiamare beata te, la Madre di Dio, che sei sempre beata e tutta immacolata e Madre del nostro Dio.

Te più onorabile dei Cherubini ed incomparabilmente più glo-

riosa dei Serafini, Colei che senza ombra di corruzione ha partorito Dio Verbo, la vera Madre di Dio, noi magnifichiamo.

Colei che è più eccelsa dei cieli e più pura degli splendori solari, Colei che ci ha liberati dalla maledizione, la Regina del mondo, con inni veneriamo.

Per il gran numero dei miei peccati è infermo il mio corpo ed è inferma la mia anima; presso di te mi rifugio, che sei piena di grazie: o speranza dei disperati, porgimi aiuto.

Signora e Madre del Redentore, accogli le suppliche dei tuoi indegni servitori, perché possa tu intercedere presso Colui che da te è nato. O Regina del mondo, sii nostra mediatrice.

Osrù, cantiamo con ardore e con gioia a te un inno, o gloriosissima Madre di Dio. Assieme al Precursore e a tutti i Santi intercedi, o Madre di Dio, perché si abbia pietà di noi.

Mute diventino le labbra degli empi, che non si prostrano davanti alla tua veneranda icona, l'Odigitria, istoriata dal santo apostolo Luca.

Tutte le schiere degli Angeli, o Precursore del Signore, o voi dodici Apostoli e voi tutti Santi, assieme alla Madre di Dio, intercedete perché siamo salvati.

TRISAGHION

Lettore: Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi (3 volte).

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; o Signore, perdona i nostri peccati; o Sovrano, rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del tuo Nome.

Kyrie eleison (3 volte).

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amìn.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Sac.: Poiché tuo è il regno e la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Abbi pietà di noi, o Signore, pietà di noi. Privi di qualsiasi difesa, noi peccatori a te, o Signore, rivolgiamo questa preghiera: abbi pietà di noi.

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.

Signore, abbi pietà di noi, poiché in te confidiamo; non ti adirare con noi oltremodo e non ricordare le nostre iniquità; ma riguardaci anche ora, Misericordioso, e liberaci dai nostri nemici. Tu, infatti, sei il nostro Dio, e noi il tuo popolo: tutti siamo opera delle tue mani ed abbiamo invocato il tuo Nome.

E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Aprici la porta della tua sviscerata bontà, o benedetta Madre di Dio. Noi che abbiamo sperato in te, non andremo delusi, ma saremo liberati per mezzo tuo dalle tentazioni. Tu, infatti, sei la salvezza del popolo cristiano.

Durante la quindicina di Agosto, invece dei Tropari riportati sopra, viene cantato l'Apolytikion del Santo del giorno e il Theotokion del tono corrispondente.

Sac.: Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia; noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Coro: Kyrie eleison (e così risponde anche alle seguenti invocazioni).

Sac.: Preghiamo ancora per i pii ed ortodossi cristiani.

Preghiamo ancora per il venerabilissimo nostro Vescovo...

Preghiamo ancora per i fedeli per i quali si celebra questa paraklisis, perché Dio faccia discendere su di loro misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati.

Preghiamo ancora perché questa santa chiesa e questa città, così come ogni altra città e paese, venga custodita contro la peste, la fame, il terremoto, le inondazioni, gli incendi, le stragi, le invasioni dei popoli stranieri e la guerra civile; ancora perché ci sia propizio e divenga benevolo e clemente il Dio nostro, buono e amico degli uomini, perché rivolga altrove tutte le ire e malattie dirette contro di noi, e ce ne preservi; e ci liberi dalla giusta sua minaccia ed abbia pietà di noi.

Preghiamo ancora perché il Signore Dio ascolti la voce della preghiera di noi peccatori e ci esaudisca.

Esaudisci, o Dio nostro Salvatore, speranza di quanti si trovano ai confini della terra e di coloro che sono lontani sul mare. Ancora placati e sii benevolo, o Signore, sui nostri peccati, ed abbi pietà di noi. Tu, infatti,

sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te, Padre e Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amìn.

Sac.: Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

Lettore: Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amìn.

Kyrie eleison (3 volte), Padre santo, benedici.

Sac.: Cristo vero Dio nostro, per le intercessioni della tuttasanta ed immacolata sua Madre; dei santi gloriosi e celebrati Apostoli; dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri (*del Santo cui è dedicata la chiesa*); dei santi giusti antenati di Dio, Gioacchino ed Anna; (*del Santo del giorno*); e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi, perché è buono ed amico degli uomini.

Mentre i fedeli vanno a baciare l'icona della Madre di Dio, vengono cantati i seguenti Tropari:

Tono 2°

Proteggi, o Buona, con il tuo potente braccio tutti coloro che a te con fede ricorrono. Noi peccatori, afflitti da molte colpe, nei pericoli e nelle angustie, non abbiamo, infatti, altra sicura interceditrice presso Dio, o Madre di Dio l'Altissimo; per cui a te ci prostriamo in preghiera: libera i tuoi servi da ogni tribolazione.

O Madre di Dio l'Altissimo, tu sei la gioia di tutti gli afflitti, difensore degli iniqui, cibo degli affaticati e consolazione dei forestieri, sostegno dei ciechi, visitatrice degli ammalati, riparo e sostituzione degli oppressi, aiuto degli orfani. O Immacolata, affrettati — ti preghiamo — a liberare i tuoi servi.

Tono 8°

O Signora, accogli le preghiere dei tuoi servi e liberaci da ogni necessità ed angustia.

Tono 2°

Tutta la mia speranza ripongo in te, o Madre di Dio, custodiscimi sotto il tuo manto.

Durante la quindicina di Agosto, invece, dei Tropari riportati sopra, vengono cantati i seguenti Exapostilaria:

Tono 3°

O Apostoli, accorsi da lontano qui, nella località del Getsemani, seppellite il mio corpo; e tu, o mio Figlio e Dio, prendi il mio spirito.

O dolcezza degli Angeli, o gioia degli afflitti, protettrice dei cristiani, Vergine Madre del Signore, soccorrimi e liberami dai tormenti eterni.

Ho te mediatrice presso Dio amico degli uomini. Non biasimare le mie azioni al cospetto degli Angeli. Te ne prego, o Vergine, vieni subito in mio aiuto.

O torre tutta intrecciata d'oro, o città cinta da dodici mura, o trono da cui sorge il sole, cattedra del Re, o meraviglia inimmaginabile, come hai potuto allattare il tuo Signore?

Sac.: Per le preghiere dei nostri santi Padri, Signore Gesù Cristo, abbi pietà di noi.

Coro: Amìn.

LESSICO DEI TERMINI LITURGICI USATI NEL PRESENTE VOLUMETTO

AKOLOUTHIA (= *séguito, ufficiatura*). Sta ad indicare il rito, l'ufficio, la cerimonia, ed anche l'ordine da seguire nella recita dell'insieme di preghiere che compongono una determinata ufficiatura.

ANAVATHMI (= *gradini*). Salmo *graduale*, cantato secondo gli otto toni della musica sacra bizantina, che si riscontra nell'Orthros. Il suo contenuto è diretto ad elevare l'anima del fedele verso Dio, così come accadeva un tempo presso gli ebrei, quando i pellegrini l'intonavano nelle ascensioni verso Gerusalemme e, successivamente, salendo i quindici gradini che portavano al Tempio.

APOLYTIKION. Tropario che ha cominciato ad essere cantato alla fine del vespro, quando veniva sciolta l'assemblea dei fedeli. Ogni festa ha il suo apolytikion speciale, che è il più antico dei tropari propri della festa, per cui esso viene chiamato *tropario del giorno* o semplicemente *tropario* (Cfr. alla voce « Tropario »).

CANONE (= *regola, norma*). Nel linguaggio liturgico con esso si designa una composizione poetica, che fa parte dell'ufficio dell'Orthros (Mattutino), legata, nello svolgimento innografico del tema, a precise *regole* o *norme*. Ogni Canone comprende, in genere, nove Odi (cfr. alla voce « Ode »), alle quali, nel tempo, sono state aggiunte altre preghiere. La tradizione innografica delle Chiese d'Oriente ha conosciuto anche un Canone di 14 Odi, ma già dal VII sec. si è affermato quello composto da 9 Odi (Gerusalemme), di contenuto prevalentemente scritturistico. Di esso è rimasta solo la Ode Nona, cioè il cantico della Vergine, oltre a rare allusioni riscontrabili in qualche Irmo; le altre Odi, infatti, sono state soppiantate da un altro genere di Canone, tipicamente bizantino, quello poetico, i cui autori più noti sono vissuti tutti nell'arco di poco più di un secolo, dal 740 all'883: Andrea di Creta (+ 740), Giovanni Damasceno (+ 749), Cosma di Maiouma (+ 760), Teodoro Studita (+ 759 - 826), Giuseppe di Tessalonica (+ 832), Giuseppe l'Innografo (813 - 883), Theofane (778 - 845). Si chiama *Canone paraclético* quello con cui si invoca *protezione e conforto*.

EXAPOSTILARIA. Sono tropari che precedono immediatamente le Laudi nell'Ufficio dell'Orthros, chiamati così perchè in essi ricorre quasi sempre la frase « exapostilon to fos su, Kyrie », cioè « manda la tua luce, o Signore ». Proprio questi inni, però, di natura quaresimali, assumono in tempo di quaresima un altro nome: « Fotagoghikà », in quanto vi ricorre spesso la parola « fos » (luce).

ICHOS. (= *suono*). Melodia compresa in una certa gamma di suoni. E' la nota predominante di questi suoni e non l'insieme di essi che determina ed indica l'*ichos* ossia il *tono*. La musica ecclesiastica bizantina ha *otto toni* o *modi*, di cui quattro di base e quattro plagali.

IRMÒS. Primo tropario di ogni Ode (cfr. alla voce « Ode »), che serve da prototipo e da modello alle successive strofe, le quali lo seguono nel numero delle sillabe, negli accenti ritmici e nella melodia.

KATHISMA (= *l'azione del sedersi*). E' un tropario durante il cui canto è permesso sedersi. Sta ad indicare anche una delle grandi 20 divisioni del Salterio, a loro volta suddivisi in 3 « stasis » o stazioni.

KONTAKION. (*pergamena arrotolata attorno ad un piccolo bastone, chiamato kontòs o kòntax*). E un tropario che, in genere, riassume e spiega la festività ricorrente, e il cui posto caratteristico è dopo la VI Ode dell'Orthros o Mattutino, seguito nelle domeniche e nei giorni festivi dall'*ikos* (= *stanza*, qui stanza poetica), comprendente un strofa modello, il kontàkion attuale e gli iki, spesso in numero

di 24, formanti in questo modo un poema sacro. Tra i più noti compositori di Kontaki è Romano il Melode (+ 565).

MADRE di DIO (cfr. alla voce « Theotokos ») è il titolo più usato dai fedeli dell'Oriente cristiano per chiamare la vergine Maria, madre di nostro Signore Gesù Cristo. Nell'ufficiatura della Paraklisis incontriamo altri titoli, come: *divina Madre* (Theomitor), *divina Genitrice* (Theoghennitor), *divina Sposa* (Theoninfe), *Signora* per eccellenza, padrona (Despina), *Vergine* (Parthene), *Fanciulla* (Kori). Nella stessa ufficiatura, la Madre di Dio è anche invocata con gli appellativi di: *Guida* (Odigtria), *Interceditrice* (Mesitia), *Mediatrice* (Mesitria), *Protettrice* (Prostasia), *Ambasciatrice* (Presvia); ed ancora come la *casta* per eccellenza (aghi), la *tuttapura*, la *senza macchia* (panàchrande), la *tutta irreprensibile*, *innocente* (panàmome.), la *tutta santa* (panaghia), la *santissima* (iperaghia), la *piena di grazia* (kecharitomèni).

MEGALINARIA. Sono dei tropari che accompagnano la Nona Ode del Canone, chiamati così perchè, nel canone primitivo, la Nona Ode, cui fanno riferimento, iniziava con le parole « Magnifica, anima mia, il Signore », ed era di modello ai tropari che seguivano.

ODE (= *canto, cantico, poema lirico, ode*). E' così chiamato un inno di ringraziamento, composto da almeno tre o quattro strofe, riferentesi per il numero delle sillabe, gli accenti ritmici e la melodia ad un proprio prototipo, detto Irmos. Sono 9 le Odi che, ad imitazione delle 9 Odi bibliche, compongono un Canone. Esse fanno riferimento ai seguenti passi biblici dell'A. e del N. Testamento: la *Prima Ode*, al Cantico di Mosè (Esodo, XV): « *Cantiamo al Signore...* »; la *Seconda*, al Cantico di Mosè (Deut. XXXII): « *Ascolta, o cielo...* »; la *Terza*, alla preghiera di Anna, madre di Samuele (I Re, cap. 2): « *Il mio cuore si è fortificato nel Signore...* »; la *Quarta*, alla preghiera di Habacuc (cap. III); « *Signore, ho udito il tuo annunzio...* »; la *Quinta*, alla preghiera di Isaia (XXVI, 9): « *L'anima mia veglia nella notte in cerca di te...* »; la *Sesta* alla preghiera di Giona (cap. 2): « *Nella mia angoscia invocai...* »; la *Settima*, alla preghiera di Azaria (Daniele III, 2): « *Benedetto sei tu, o Signore...* »; l'*Ottava*, all'inno dei Tre Fanciulli (Daniele, III, 28): « *Benedite, tutte le opere del Signore...* »; la *Nona*, al cantico della Vergine (Lc. I, 16): « *Magnifica, anima mia...* », al quale si aggiunge la preghiera di Zaccaria (Lc. I, 68): « *Benedetto il Signore Dio d'Israele...* ». La *Seconda Ode* manca nell'ufficiatura della Paraklisis; essa, di regola, si trova solo nei canoni della grande quaresima, perchè, invece di essere un gioioso cantico di ringraziamento, contiene tremende minacce dirette da Dio contro gli israeliti, in previsione della loro infedeltà. Cfr. alla voce « Canone ».

PARAKLISIS (= *intercessione, supplica, conforto*). Con questo termine si suole designare una Ufficiatura impetratoria alla Madre di Dio, la Theotokos, assai diffusa nelle Chiese bizantine. Essa viene celebrata in varie circostanze, soprattutto in preparazione alla festa mariana del 15 Agosto, « *la Dormizione della Madre di Dio* ». Al Canone originario di 9 Odi, sono stati aggiunti, nel tempo, i salmi 142 e 50, la pericope evangelica della Visitazione (Lc. I, 31-47, 56), altri inni, come gli Irimi e i Megalitaria, Kathisma e Kontakion (cfr. alle rispettive voci), ed alcune preghiere litaniche, seguendo uno schema che ricalca quello dell'Orthros (Mattutino). Autore del « Grande Canone » è l'imperatore Teodoro II Doucas Lascaris (1223-1259); il « Piccolo Canone » (quello contenuto in questo fascicolo), invece, motlo più antico, è attribuito al monaco innografo Theostericto (prima metà del IX sec.), discepolo di S. Niceta, del monastero di Medicus in Bitinia, indicato da qualche testo liturgico anche col nome di Theofane.

PROKIMENON (= *che è posto prima*). E' un versetto tratto generalmente dai salmi, posto prima della lettura di un brano del Nuovo o del Vecchio Testamento. Esso è seguito da uno o più versetti, detti *Stichi* (cfr. alla voce « Stichos »).

SALMO (= *azione con cui si fa vibrare la corda di uno strumento, aria suonata da uno strumento a corde, salmo*). Cantico composto da David o a lui attri-

buito. Alcuni salmi o gruppi di salmi: assumono talvolta nomi speciali, come « exàpsalmos », « àmomos », « polyèleos ». I salmi sono raccolti in un libro chiamato Salterio.

SINAPTÌ (= *legamento, colletta*). Serie di invocazioni o suppliche, recitate di seguito, cui il popolo risponde con « Kyrie eleison ». Vi sono due tipi di Sinapti: la « Megàli » (Grande) Sinapti, che inizia con l'invito « In pace preghiamo il Signore » e contiene una lunga serie di invocazioni litaniche, e la « Mikrà » (Piccola) Sinapti, che ha appena due o tre invocazioni.

STICHOS (= *versetto*). Parole della S. Scrittura, formanti una breve frase o versetto, poste prima di un testo liturgico, che torna a ripetersi subito dopo.

THEOTOKION. Tropario — come dice la stessa voce — con cui viene celebrata la Madre di D'io, la Theotòkos.

THEOTÒKOS (= *Madre di Dio, Genitrice di Dio*). E' il titolo attribuito a Maria dal Concilio di Efeso (anno 431), per esaltare la divina maternità di Maria, contestata da Nestorio. E' divenuto nella pietà dei cristiani d'Oriente come un altro nome di Maria. La Theotòkos occupa nel culto liturgico un posto assai eminente. Non c'è ufficiatura in cui la Madre di Dio non venga celebrata, al punto tale che ogni mistero — durante l'anno liturgico — è visto in rapporto a Lei. I misteri di Cristo sono anche misteri della Theotòkos, per cui le più grandi feste mariane (Theomitorikè eortè) sono legate ai momenti supremi della storia della salvezza. Andrea di Creta (660-740) così mirabilmente riassume il ruolo della Madre di Dio: « Ave, dopo Dio, Dio./ Tu che hai il secondo posto dopo la Triade./ Tu che hai ricevuto direttamente dei doni di Dio/ tutta la pienezza e a tutti./ angeli ed uomini la distribuisci./ Sposa del Padre, del Figlio Madre immacolata/ e dello Spirito Tempio Santo, tutto luce./ compimento ultimo e perfetto, o Tuttapaura./ di tutta creazione. Per te il mondo è stato fatto/ e alla tua nascita si è compiuto l'eterno consiglio del Creatore » (cfr. alla voce « Madre di Dio »).

TONO. Cfr. alla voce « Ichos ».

TRISAGHION (= *tre volte Santo*). Si tratta dell'invocazione « Santo Dio, Santo forte, Santo Immortale » che si richiama alla visione di Isaia (Is., 6,3) e che si riscontra, salvo qualche rara eccezione, in tutte le ufficiature delle Chiese bizantine. (Per una più esauriente spiegazione di « Trisaghion », cfr. « D. Como - Meditazioni sulla Divina Liturgia di N. Gogol », pag. 47-48. Qui col termine « Trisaghion » si vuole indicare l'invocazione di cui sopra (seguita dalla breve preghiera alla SS. Trinità (*Panaghia Triàs* . . .) e dalla orazione domenicale, cioè il « Padre nostro . . . »). Il trisaghion nel tempo pasquale è sostituito dal *Christòs anèsti* . . .

TROPARIO (= *attitudine, ritmo, melodia*). Breve composizione liturgica, che varia a secondo delle feste. Dapprima venne usata in aggiunta e poi in sostituzione delle preghiere bibliche, tipiche dell'ufficiatura agli inizi del cristianesimo. Da brano di prosa, libero da qualsiasi regola, divenne ben presto composizione poetica con precise leggi ritmiche e melodiche, si da servire spesso da prototipo e da modello, cioè gli attuali « Irmì » (= *Irmòs = sèguito, collegamento*), a successive composizioni di cui i libri liturgici ci indicano le prime parole. Così, sono chiamati anche « tropari » le strofe che seguono l'Irmòs (cfr. alla voce *Irmòs*), in quanto si rivolgono e si dirigono (= *trepo, trepomai*), verso l'Irmòs, come a proprio prototipo e modello. Quei tropari, invece, che non mutano né il ritmo né la melodia da altre composizioni ma hanno ritmo e melodia propria sono detti *idiòmela* o *afòmela*. La ricchezza delle composizioni con cui gli innografi dotarono l'ufficiatura portò alla classificazione dei tropari. Ne citiamo solo alcuni, più comuni: anastàsion, apolytikion, apòstichon, eothinón, doxastikòn, kontàkion, martirikòn, nekròsimon, proeòrthion . . .

